

訴訟好きなアメリカ人の 甘えの構造

MALPRACTICE SUITS

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明

In cases of loss or damage, the question of responsibility always arises. Cultures throughout history have always had to face this problem, for in order to have a stable society, there must be a system to prevent one party from taking advantage of another. As cultures become more complex, so do the means of arriving at just compensation. In primitive societies, something so simple as the "eye for an eye, tooth for a tooth"¹ method was adequate, for losses were easily measured, and "humanist"² groups did not exist to question every instance of legal punishment. With the complexities of modern culture, though, there are an infinite number of ways to damage a person, so the means of determining guilt and punishment have become commensurately complicated.

An ordinary crime such as theft or vandalism³ is still easy to handle once the perpetrator is caught, for the laws clearly define what the punishment should be relative to the damage done. The problems come when the harm falls into more nebulous zones,⁴ such as "personal damage."⁵ If a person feels that he has been slandered, he can sue the offender for the trauma⁶ and public degradation he has undergone due to whatever has been said or done. Here, the extent of injury is not specific, and a monetary value must somehow be assigned to compensate for the damage to psyche⁷ and reputation. This, of course, is a difficult task, especially in cases where there is no precedent, and cases of this type often result in long,

損失や損害を受けた場合には、常に責任の問題が起きる。歴史を通じてさまざまな文化が常にこの問題に直面しなければならなかった。なぜなら、安定した社会を持つためには、ある者が他の者を食いものにするのを妨げる制度が必要である。文化が複雑になるにつれて、正当な補償に到達する方法もまたいっそう複雑になる。原始社会においては、「目には目を、歯には歯を」というような簡単な方法で十分である。なぜなら損失は容易に測ることができたうえに、法律上の罰の一つ一つを問題にするヒューマニスト団体は存在しなかったからである。しかしながら現代文化が複雑になるにつれて、人に損害を与える仕方は無限に増え、その結果、有罪と決定し処罰を決める方法もそれに相応して複雑になった。

窃盗とか破壊行為のような普通の犯罪は、犯人が捕まえられさえすれば、まだ扱うのが容易である。なぜなら法律はなされた損害に比例してどのような罰が与えられるべきかを明白に規定しているからである。問題が起きるのは、損害が「個人的損害」というようなもっとあいまいな領域に入るときである。人が名誉を毀損されたと感じれば、いわれたりなされたりしたことによってこうむった精神的損害と公的な面目喪失の賠償を求めて相手に訴訟を起こすことができる。この場合には、損害の程度が明確ではなく、精神および評判に対してなされた損害を補償するために、ある金額をなんとか指定しなければならない。これはもちろん困難な仕事である。先例のない場合には特にそうであり、この種の事件はしばしば、裁判制度の動きをとれなくさせる長期の込み入った訴訟になる。

involved suits that tie up the
In recent years, a new
become popular: malpractice
appeared in the medical pro
who were treated for s
complications result fr
perhaps resulting in p
patients, under the
should never make m
for "malpractice": th
jobs perfectly. Doct
skilled specialists who
to perform with rem
cess in healing. Peopl
they have a "right"
ment, as if, indeed, th
The human species i
as having a greater p
species, and people
dies of anything ot
count on¹⁰ medi
reliable, and are in
not.

People thus ex
fectly. They forge
are flawed¹¹ cre
numerable errors
sympathy for bei
are intolerant of
When a doctor d
for his blunder,
the patient's wo
the fact that
condition woul
way, and only
heal him.

The courts
mining first wh
guilty of mal
what extent th
pensated. Mea
diminished w
mobility, and
figure is cert
has been nec
tice suits.

Medicine
malpractice
individuals

involved suits that tie up the court systems.

In recent years, a new type of lawsuit has become popular: malpractice.⁸ These first appeared in the medical profession, when patients who were treated for some malady⁹ had some complications result from the doctors' work, perhaps resulting in permanent damage. Such patients, under the impression that doctors should never make mistakes, began to sue them for "malpractice": that is, for not doing their jobs perfectly. Doctors are highly paid and skilled specialists who for the most part are able to perform with remarkable efficiency and success in healing. People think that for some reason they have a "right" to infallible medical treatment, as if, indeed, they have a right to live at all. The human species is regarded in Western culture as having a greater privilege to life than any other species, and people feel cheated when a person dies of anything other than old age. They thus count on¹⁰ medical treatment to be 100% reliable, and are incredulous and angry when it is not.

People thus expect doctors to perform perfectly. They forget that men, including doctors, are flawed¹¹ creatures. Most people make innumerable errors throughout the day, and expect sympathy for being "only human";¹² yet, they are intolerant of the mistakes that doctors make. When a doctor does err, the patient can sue him for his blunder, feeling that he is responsible for the patient's worsened condition. He discounts the fact that had the doctor not tried, his condition would have certainly deteriorated anyway, and only sees that the doctor has failed to heal him.

The courts are then given the task of determining first whether or not the doctor is indeed guilty of malpractice, and second, if he is, to what extent the damaged party should be compensated. Measuring trauma, loss of salary due to diminished work ability, and general loss of mobility, and translating them into a monetary figure is certainly a difficult chore, yet one that has been necessitated by the advent of malpractice suits.

Medicine is not the only field in which malpractice suits have been tried. Recently, some individuals have attempted to sue their school

近年になって、新しい型の訴訟が盛んになってきた。それは職務上の過誤である。これは最初、医療の分野で出現したものであり、何かの病気で治療を受けた患者に、医者の処置に起因する何かの併発症がたぶん永久的な障害を生じているようなときに起きる。このような患者は、医者は決して誤りを犯してはならないという感じを持っていて、過誤、つまり職務を完全に果たさないことに対する損害賠償の訴訟を起こし始めた。医者は高給取りで熟練した専門家であって、たいていは驚くほど有能に務めを果たし、治療に成功しているのである。ところが人々はどのようなわけか自分たちがまるで生きる権利を持っているとでもいうかのように、絶対に誤りのない医療を受ける「権利」を持っていると考えている。西洋文化においては、人類は他の生物よりも生きる特権があると見なされており、人が老衰以外のもので死ぬと、ごまかされたように感じるのである。このように彼らは医療が100パーセント信頼できるものであることを当てにしている。それが裏切られると、彼らは疑いを持ち、怒るのである。

このように人々は医者が完全に務めを果たすことを期待する。彼らは、医者も含めて、人間は過ち多き生物だということを忘れていて、多くの人は一日中数えきれない誤りをしていて、「人間なんだから」ということで同情してもらうことを期待する。それなのに、彼らは医者の犯す誤りに対しては寛容ではない。医者が間違いをすると、患者はその誤りに対して、医者に損害賠償を求めることができる。患者は、医者が自分の悪化した病状に対して責任があると感じるからである。医者がやってみなければ、とにかく自分の病状がきっと悪化しただろうということを考慮しないで、医者が自分を直し損なったというようにしか考えないのである。

そうすると、法廷は、まず医者が本当に過誤の罪があるかどうかを決め、次に有罪なら、被害者はどの程度まで補償されなければならないかを決めるといふ仕事を課せられる。精神的傷害と作業能力の低下による給料の損失や運動能力の一般的損失を測定し、それを金額に換算することは確かに困難な仕事である。しかしそれは医療過誤訴訟の到来によって余儀なくされたものである。

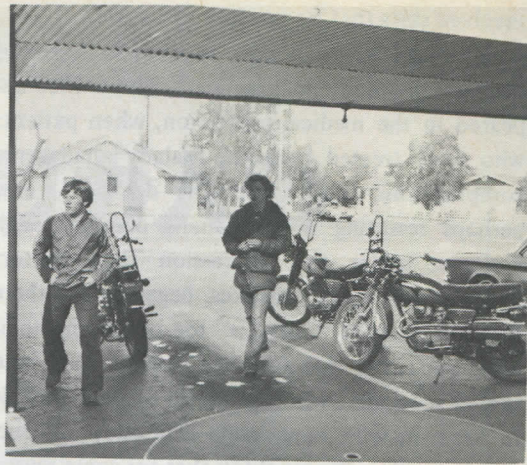
医療だけが過誤訴訟が起こされている分野ではない。最近、実生活とか大学に備えて、また何にしろ高校卒業後にしようと思っていることに備えて、自分の通った学校が必要な準備を身に付けさせてくれ

systems for allegedly¹³ not preparing them for life, college, or whatever they attempt to do after completion of high school. There are several problems involved in such a suit, and the whole idea is quite absurd. The first problem is, upon whom should the blame be placed? The average student has at least forty teachers throughout his education; is each one to be blamed individually? Should the superintendent, principal, and school board members take the responsibility? Should the taxpayers be held accountable for not having hired better educators? Obviously, the education system is large and diverse, and it seems unlikely that a student could encounter so many different influences and not be affected positively by any of them.

Rather, if a student passes through high school and does not learn anything, he should look to himself as the responsible party. Though some systems and teachers are more efficient than others, all rely on books. If a student simply applies himself to his books, he can learn something no matter where he is. Should he blame someone else because he is not motivated to learn? Good systems and teachers are certainly advantages, but one cannot fully blame a failure to learn on his educators. Such people want something for nothing: they want knowledge without studying for it.

Perhaps the most ridiculous malpractice suit has occurred in Colorado where Tom Hansen, a 24-year old vagrant, is suing his parents for \$350,000 for not providing for his well being, and giving him inhumane treatment as a child. This, he claims, is responsible for the fact that he cannot hold a job or fit into society. Among his claims is that he was severely punished as a child for errant behavior; for instance, when he was suspended from school at age 14 for smoking marijuana, his father, inhumanely we must presume, forced him to dig weeds in the family's backyard.

The problem might be that, opposed to what Hansen claims, his parents did not punish him enough as a child. Rare is the youngster who is not made to dig weeds in the backyard, whether as punishment or as a contribution to his family. Hansen seems to be a spoiled child¹⁴ who always got everything he wanted, and cried when denied



なかったという理由で、損害賠償を求めようとする人がある。このような訴訟にはいくつかの問題がからんでいるが、その考え方自体が全くばかっている。第一の問題はその責任をだれに負わせるべきかということである。平均して一人の学生は在学中に少なくとも40人の先生に教わる。その一人一人が個人的に責められるべきか。教育長、校長、教育委員がその責任を負うべきか。納税者がもっとよい教育者を雇わなかったことに対して責任があるとするべきか。明らかに、教育制度は大規模で多岐である。学生が多くの異なった影響に出会いながら、それによってプラスの影響を受けないということはあるまい。

むしろ、学生が高校を出たのに何も学んでいないとすれば、自分に責任があるとみるべきである。制度や先生によって有効性にさまざまな差異はあるが、すべて教科書に頼ることに変わりない。学生が本をよく読むだけでも、どこにいても何かしら学べるものである。学ぶ気持ちを起こさしてくれなかったというので人を責めるべきだろうか。よい制度とよい教師は確かに有利であるが、学ぶことができないことを全面的に教育者のせいにするにはできない。このような人は何も出さないで何かを欲しがるのである。彼らは勉強をしなくて知識を欲しがるのである。

恐らく最もばかげた過誤訴訟はコロラド州で起こされたものである。無職で遊んでいる24歳のトム・ハンセンは両親が自分の幸福に必要な手段をとらず、子供のときに非人道的な扱いをしたとして、35万ドルの損害賠償を求めている。彼の主張によれば、このおかげで彼は職に就いておられず、社会にも適合しないというのである。彼の主張の中に、彼は子供

THE S...
a chi...
dema...
play¹...
owes...
witho...
for su...
Th...
Hans...
fact t...
and h...
have...
respo...
in sp...
not b...
ed T...
grow...
What...
he is...
certai...
and s...
rather...
take it...
Ma...
that p...
peace...
denied...
provid...
becom...
and k...
ultima...
honest...
in favo...
oneself...
weaker

トムは、14歳のときマリファナを吸ったことで停学になったときに、父親は、非人間的にと本人はいうのだろうが、彼に家の裏庭で雑草取りをさせたという例がある。

こんなトムに親がした!?

父母を訴えた息子



米で7千円を要求

育て方誤り精神障害

7月7日付 読売新聞より

the simplest pleasure. Without primary discipline, a child will grow up expecting that his every demand be met, and whimpering and calling foul play¹⁵ when it is not. He will think that society owes him a living, happiness, security, etc., without making the sacrifices that are necessary for such comforts.

This, apparently, is what has happened to Hansen. He is suing his parents in spite of the fact that they have paid for his psychiatric bills and have established a trust fund so that he will have spending money.¹⁶ They appear to be responsible parents who are caring for their son in spite of his ingratitude. Perhaps if they had not been so compassionate, and actually punished Tom when he was young, he would have grown up with respect for himself and others. What he intends to do with the money for which he is suing his parents is open to speculation; certainly, though, he will never attempt to work and support himself. Such an ingrate¹⁷ would rather bring about his parents' ruination than take it upon himself to earn a living.

Malpractice suits of all types are an indication that people believe that they have some right to peace and happiness, and that when these are denied, they may appeal to legal institutions to provide "justice" and be repaid. That money has become a substitute for abstractions such as love and knowledge indicates that money is the ultimate goal in our culture. Old values of honesty and communion¹⁸ have been abandoned in favor of¹⁹ selfishness and refusal to blame oneself for one's condition; such a trend can only weaken the bond that holds us together.

問題は、ハンセンの主張とは反対に、両親が子供のときに彼を十分に罰しなかった点にあるかもしれない。裏庭の雑草取りをやらされない子供はまれである。それは罰のこともあれば、家の手伝いのこともある。ハンセンは甘やかされた子供で、いつでも欲しいものを何でも手に入れたが、少しでも楽しみを禁じられると、わめいたらしい。最初のしつけがないと、子供はあらゆる要求が満たされることを期待し、それが満たされないと鼻を鳴らして、ひどい仕打ちだとわめきながら成長する。彼は社会が生活や幸福や保障などを当然与えてくれると考えているが、そのような安楽なものを手に入れるのに必要な犠牲は払わないのである。

どうもこれがハンセンが成長するときに起きたことのように見える。両親が彼の精神治療費を払ったうえに、彼が小遣いを受け取れるように信託資金を積んでいるにもかかわらず、彼は両親に賠償を求める訴訟を起こしている。両親は子供の忘恩にもかかわらず、息子の身を思っている責任感のある親であるようだ。たぶん彼らがそれほど同情心がなくて、子供のときにトムを実際に罰していたら、彼は自尊心と他人への敬意を備えた人に成長したであろう。彼が両親から賠償してもらおうとしている金で何をすることもりかは推測するしかないが、働いて自活しているなどとはしないことは確かである。このような恩知らずはわざわざ自分で生活を立てていくよりは、両親が破滅するほうがいいのである。

あらゆる種類の過誤訴訟は、人々が平和と幸福を手に入れる権利を持っており、それらが拒まれたときに、法律機関に「正義」と補償を求めて訴えを起こすことができると信じていることを示している。金銭が愛とか知識のような精神的なものに対する代用品となっていることは、それが我々の文化の最終的な目標であることを示している。正直とか魂のふれ合いというような古い価値観は捨てられ、わがままとか自分のことを自分のせいにならせないことが好まれるようになった。このような傾向は、我々をお互いに結び付けているきずなを弱めるだけである。

English today 1978 / 9 43

〈注〉 1. **eye for an eye, tooth for a tooth** 旧約聖書の *Deuteronomy*, xix, 21 に *Thine eye shall not pity, but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.* とある。新約聖書の *Matthew*, v, 38, 39 には *An eye for an eye and a tooth for a tooth.* とある。「同じ手段による報復」をさす。2. **“humanist”** 「人道主義(者)の」。本来は人間性研究者、人文学者、古典学者などの意味。ここでは「いわゆる」の意味を込めて引用符が付いている。3. **vandalism** 文化や芸術に対する破壊行為。いたずら書きなどを含む。5世紀にローマを荒らしたゲルマン民族の一派の Vandal 人からきた表現。4. **nebulous zones** 星雲 (nebula) のようにぼんやりした領域。5. **personal damage** 個人の人格や評判などを傷つけること。いわゆる libel (名誉毀損) のたぐい。6. **trauma** 持続的な影響を与える精神的ショック。7. **psyche** [sáiki] 霊魂, 精神。ギリシア語で「魂」の意。psychology の前半と同源。8. **malpractice** 不当処置, 失態, 未熟や怠慢による過誤。通例, 医療過誤をさす。9. **malady** 今日では disease や illness に対する古い言葉になっている。精神病などにつ

いては malady を用いることがある。それ以外は社会の「病弊」などに対して比喩的に用いる。10. **count on** を当てにする, 期待する。count on~to be... (~が...であることを期待する) という構文になる。(例) *I am counting on him to be honest.* 11. **flawed** 欠点がある。flawless (無傷の) の反対語。12. **“only human”** 人間だから仕方がない。It's only human. という形で, 人や自分の誤りに対する言い訳にする。13. **allegedly** [alé-djidli] 申し立てによれば, 称するところによれば。14. **spoiled child** 甘やかされてだめになった子, だだっ子。pampered の結果として spoiled になる。15. **calling foul play** 卑劣だといって, きたない手だと叫んで。fair play の反対をさす。16. **spending money** お小遣い。pocket money に近い。17. **ingrate** 恩知らずの人 ungrateful person の文語的な表現。18. **communion** 親しく交わること, 親交, 魂のふれ合い。intimate fellowship や rapport の意。宗教的な意味を持っていて, カトリックでは聖餐式をさす。19. **abandoned in favor of** 捨てられて…が好まれる。(類例) *Study was given up in favor of play.*

新刊 紹介

英国へのパスポート

オパール=ダン, 市川 博・著
発行・オックスフォード大学出版局



英米の風物を紹介しながら展開する英会話の本は少なくないが, 英国に焦点を合わせて, そこでの生活や旅行に必要なすべての表現を具体的にまとめた本は少ない。

まず見返しにはロンドンの地下鉄案内図があるが, 中を開いてみると, 英国国有鉄道の British Rail Inter-City Services と Motorail Services の地図が目飛び込んでくる。さらに BUS STOP の掲示, ワンマン・バス (one-man bus は正しいイギリス英語だ) の写真, ユース・ホステルのマークが目を引く。

銀行と郵便局のところでは, お金と切手が写真入りで具体的に説明されている。イギリスへ出発する前に一読するだけでも, 自信がついて, すっかり安心してしまふような本である。また, イギリスへ着いた日からでも役立つ便利な案内書である。

〈基礎・旅行編〉は, 紹介と別れの挨拶, 空の旅, 列車の旅, タクシー・地下鉄・バス, 宿泊施設, レストランでの食事, 電話のかけ方, 学校, 銀行と郵便局, 買物, 医者のかかり方を扱う。〈応用・滞在編〉は, 社交会話のしきたり, ビジネス, パブ, 劇場・映画館・コンサート, 訪問の心得, スポーツ, 法定の休日, 道路交通, ヨーロッパ大陸へ行く, 手紙の書き方となっている。

会話の部分は紹介されるまでもなく, 生き生きしている。

最後に, この本に出ていることをいくつかテストしてみよう。① Red Rover と, Red Arrow とは何か。② fish and chips とは何か。③ Open University とは何か。④ What's On とは何か。⑤劇場の gods とは。

(答)①ワンマン・バスのこと。乗車の際に 1 ペニ, 2 ペンス, 5 ペンス, いずれかの小銭を組み合わせて料金口に入れ, ゲートを押して車内に入る。②タラなどのフライにポテト揚げを添えて売る店。③ラジオとテレビを利用した放送大学, つまり通信大学。④ロンドンで出ている劇場と催し物案内の小雑誌。⑤天井棧敷。天上の神々のように遠いから。

(井上泰明)

Damon Runyon
America's most
years—perhaps
as one of Ame
literary figures
Runyon fashio
The Runyon
collection of
cheaters,² and
another way,
metropolitan
Times Square
poignant⁶ to
Humour”—b

1. chisellers
2. cherubic cl
べきいかさま
3. cheesecake
4. banditti [b
bandit [báénd
5. thugs 「暴
6. poignant